Република Македонија
АГЕНЦИЈА ЗА ОПШТЕСТВО НА КАПИТАЛНО
ФИНАНСИСКО ПАЗАРОТ СКОПЈЕ
Бр. 03-275/1
15.02 2008 год.
СКОПЈЕ

DKA/108/1/45/11/08

URZĄD KOMISJI NADZORU FINANSOWEGO (4)
Wpł. 2008 -03- 12 Zał.
Nr spr. UNH/17726/08

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY

AGENCJĄ NADZORU NAD FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI REPUBLIKI MACEDONII

ORAZ

KOMISJĄ NADZORU FINANSOWEGO RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Agencja Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi, Macedonia, z jednej strony,

oraz

Komisja Nadzoru Finansowego, Polska, z drugiej strony,

biorąc pod uwagę rosnącą międzynarodową aktywność na rynkach finansowych, w tym emerytalnych,

a także wynikającą stąd potrzebę wzajemnej współpracy pomiędzy właściwymi organami nadzoru jako środka mającego na celu zwiększenie efektywności wykonywania, na obszarze ich państw, zadań określonych właściwymi przepisami prawa,

postanawiają zawrzeć niniejsze porozumienie

Art. 1
Definicje

Dla celów niniejszego porozumienia terminy zdefiniowane poniżej będą mieć następujące znaczenie:

(a) „Organ" oznacza:
(i) dla Macedonii, Agencję Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi;
(ii) dla Polski, Komisję Nadzoru Finansowego;

(b) „Organ przyjmujący wniosek" oznacza Organ, do którego kierowany jest wniosek zgodnie z art. 4;

(c) „Organ wnioskujący" oznacza Organ występujący z wnioskiem na podstawie zgodnie z art. 4;

(d) „podmioty nadzorowane" oznacza podmioty, nad którymi, zgodnie z właściwymi przepisami prawa, Organ wykonuje publiczny nadzór;

(f) „przepisy prawa" oznaczają obowiązujące odpowiednio w Macedonii lub Polsce przepisy ustaw, rozporządzeń bądź innych aktów stanowiących źródło prawa, które określają w szczególności uprawnienia i obowiązki Organów.

Art. 2
Zakres współpracy

1. Strony będą dzieliły się doświadczeniami w zakresie związanym z zadaniami wykonywanymi zgodnie z właściwymi przepisami prawa obowiązującymi w państwach, w których Strony wykonują określone w tych przepisach zadania, a w szczególności doświadczeniami związanymi z nadzorowaniem rynku emerytalnego, wdrażaniem reformy emerytalnej, oraz dostosowywaniem prawa krajowego do wymogów *acquis communautaire*.

2. Współpraca pomiędzy Stronami może polegać między innymi na wymianie informacji o obowiązujących odpowiednio w Macedonii lub w Polsce przepisach prawa, wdrażaniu tych przepisów, akceptowanych standardach wykonywania działalności przez podmioty nadzorowane oraz standardach nadzoru nad tymi podmiotami, a także wymianie danych statystycznych. Współpraca ta może odbywać się w drodze wymiany dokumentów, wizyt studyjnych, wizyt ekspertów oraz w innych uzgodnionych przez Strony formach.

3. W zakresie dozwolonym przepisami prawa, strony będą wzajemnie udzielały informacji pozostających w ich dyspozycji w związku z wykonywanymi zadaniami, udostępniały posiadane dokumenty, a także podejmowały inne dopuszczone przepisami prawa czynności z zakresu pomocy i współdziałania w wykonywaniu zadań organów nadzoru.

4. Postanowienia niniejszego porozumienia nie uchylają możliwości podejmowania przez Strony współpracy w zakresie i formach odbiegających od postanowień niniejszego porozumienia, o ile będzie to dopuszczalne w świetle przepisów prawa, a Strony zgodnie stwierdzą taką potrzebę.

5. Realizując postanowienia niniejszego porozumienia, Strony dołożą wszelkich starań w celu zapewnienia możliwie maksymalnego stopnia wzajemnej przydatności stosowania w ramach niniejszego porozumienia, a także dążyć będą do unikania nieporozumień. W razie potrzeby, Strony podejmą niezwłoczne konsultacje w celu zwiększenia skuteczności oraz prawidłowości wykonywania postanowień niniejszego porozumienia.

Art. 3
Charakter postanowień porozumienia

Niniejsze porozumienie nie modyfikuje ani nie zastępuje przepisów prawa obowiązujących w państwach, w których Strony wykonują zadania publiczne. Porozumienie nie ustanawia jakichkolwiek uprawnień Strony porozumienia, w sposób bezpośredni lub pośredni, do żądania określonego zachowania drugiej Strony w sposób bezwzględny i egzekwowalny.

Art. 4
Udzielenie pomocy

1. Udzielenie pomocy następuje na pisemny wniosek jednego z Organów. Wniosek o udzielenie pomocy może dotyczyć wyłącznie wykonywania zadań Organów z zakresu nadzoru i nie może naruszać ani wykraczać poza przepisy prawa obowiązujące zarówno Organ wnioskujący, jak i Organ przyjmujący wniosek. Udzielenie pomocy może nastąpić wyłącznie przy wykorzystaniu form dostępnych Organowi przyjmującemu wniosek.

2. Wniosek o udzielenie pomocy może dotyczyć udostępnienia informacji będącej w posiadaniu jednej ze Stron porozumienia, udostępnienia określonego dokumentu, bądź innych sytuacji, jeżeli udzielenie pomocy jest dopuszczalne zgodnie z właściwymi przepisami prawa.

3. Organ wnioskujący, składając wniosek o udzielenie pomocy, wskazuje w szczególności na:

(a) cel, dla którego występuje o pomoc;
(b) oczekiwaną formę pomocy (przekazanie informacji, udostępnienie dokumentu, inne formy);
(c) szczegółowy zakres pomocy (rodzaj informacji, wskazanie dokumentów);
(d) uzasadnienie potrzeby skorzystania z pomocy;
(e) informacje dotyczące pilności wniosku;
(f) inne informacje istotne w opinii Organu wnioskującego.

4. Wniosek o udzielenie pomocy kieruje się do punktu kontaktowego Organu przyjmującego wniosek, oznaczonego zgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia.

5. Organ przyjmujący wniosek powinien rozpatrzyć wniosek bez zbędnej zwłoki, uwzględniając informację, o której mowa w ust. 3 lit. (e).

6. Organ przyjmujący wniosek odmawia udzielania pomocy, w całości lub w części, jeżeli wniosek o udzielenie pomocy złożono niezgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia, jeżeli udzielenie pomocy wykracza poza zakres niniejszego porozumienia, bądź jeżeli udzieleniu pomocy sprzeciwiają się właściwe przepisy prawa bądź interes publiczny Państwa Organu przyjmującego wniosek .

7. W przypadku odmowy udzielenia pomocy w całości lub w części, organ przyjmujący wniosek wskazuje na przyczyny odmowy udzielenia pomocy.

8. Jeżeli z przyczyn określonych w ust. 6 pomoc nie może być udzielona, organ przyjmujący wniosek podejmuje starania w celu zrealizowania wniosku o udzielenie pomocy w inny sposób, o ile dysponuje taką możliwością. W tym zakresie organ przyjmujący wniosek podejmuje uprzednio konsultacje z organem wnioskującym.

Art. 5
Zasady korzystania z pomocy

Organ wnioskujący będzie korzystał z udzielonej mu pomocy jedynie na potrzeby określone we wniosku o udzielenie pomocy. Organ przyjmujący wniosek, udzielając pomocy, może ustanowić szczegółowe zasady korzystania z tej pomocy, które organ wnioskujący zobowiązuje się przestrzegać.

Art. 6
Poufność

1. Organ wnioskujący zapewnia poufność informacji i dokumentów uzyskanych w ramach udzielanej pomocy, chyba że co innego wynika z celu, dla jakiego pomoc została udzielona.

2. Dla udostępnienia podmiotom trzecim informacji i dokumentów uzyskanych w ramach udzielanej pomocy organ wnioskujący powinien uzyskać zgodę organu przyjmującego wniosek.

3. Strony zachowują w poufności także wszelkie przypadki wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy, o ile co innego nie wynika z ustępów poprzedzających albo ze zgodnego oświadczenia Stron.

Art. 7
Odpowiedzialność

Organ występujący z wnioskiem ponosi odpowiedzialność z tytułu wykorzystania informacji i dokumentów uzyskanych w ramach udzielonej pomocy w sposób niezgodny z celem, dla którego wystąpił o udzielenie pomocy.

Art. 8
Inicjatywa własna

Organ może przekazać drugiemu Organowi określone informacje i dokumenty z własnej inicjatywy, o ile uzna, że Organ, któremu te informacje i dokumenty są przekazywane, powinien się z nimi zapoznać.

O ile Organ przekazujący wyżej wymienione informacje i dokumenty tak zastrzeże, Organ, któremu te informacje i dokumenty są przekazywane, zachowa ich poufność. W takim przypadku odpowiednio stosuje się zasady określone w art. 6 i 7.

Art. 9
Inne formy współpracy

Każdy z Organów może przedstawiać propozycję podjęcia współpracy w innych formach aniżeli udzielenie pomocy i inicjatywa własna, jeżeli uzna to za stosowne.

Inne formy współpracy aniżeli udzielenie pomocy i inicjatywa własna mogą polegać między innymi na wymianie doświadczeń poprzez udostępnianie publikacji, aktów prawnych, wizyty studyjne oraz wymianę ekspertów.

Art. 10
Koszty realizacji porozumienia

W każdym przypadku Organy wzajemnie konsultować będą zasady pokrywania kosztów poszczególnych podejmowanych form współpracy.

Jednakże, w przypadku udzielania pomocy zgodnie z art. 4, organ przyjmujący wniosek udziela pomocy nieodpłatnie, o ile nie wiąże się to ze znacznymi kosztami. W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie pomocy zgodnie z art.4 wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez Organ przyjmujący wniosek, może on uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez Organ wnioskujący.

Art. 11
Konsultacje i odstąpienie

Organy będą stale analizować działania podejmowane w związku z niniejszym porozumieniem oraz konsultować je w celu usprawniania podejmowanych działań i rozstrzygania problemów.

Wszystkie postanowienia zawarte w niniejszym porozumieniu mogą być za obopólną zgodą zmienione lub uchylone w formie pisemnej z określeniem ich daty wejścia w życie.

Art. 12
Rozwiązanie porozumienia

Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać do chwili jego rozwiązania przez którykolwiek z Organów na podstawie 3 miesięcznego wypowiedzenia na piśmie przedstawionego drugiemu Organowi oraz informującego, że postanowienia zawarte w niniejszym dokumencie nie są już obowiązujące. Wypowiedzenie porozumienia nie stwarza przeszkód do zakończenia projektów zatwierdzonych w trakcie trwania porozumienia, chyba, że strony postanowią inaczej.

Art. 13
Punkty kontaktowe

O ile Strony nie ustalą inaczej, wszelka korespondencja oraz inne kontakty pomiędzy Organami powinny odbywać się pomiędzy punktami kontaktowymi wyszczególnionymi w Załączniku 1.

Art. 14
Język porozumienia

Niniejsze porozumienie sporządzono w języku macedońskim, polskim oraz angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym wersja w każdym z języków jest równie wiarygodna.

W przypadku rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszego porozumienia pomiędzy poszczególnymi wersjami, obowiązuje wersja porozumienia w języku angielskim.

Art. 15
Wejście w życie

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez [przewodniczący, prezes lub inna osoba kierująca] Agencją Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi oraz Przewodniczącego Komisji Nadzoru Finansowego Rzeczypospolitej Polskiej.

Podpisano dnia [aktualna data] 1.04.2008

Przedstawiciel

Agencji Nadzoru
nad Funduszami Emerytalnymi
w Macedonii

Przewodniczący

Przedstawiciel

Komisji Nadzoru Finansowego

w Polsce

Przewodniczący

Załącznik 1
Punkty kontaktowe

W Macedonii
Agency for Supervision of Fully Funded Pension Insurance of Macedonia
Ms. Fance Kostenceva
Tel: + 389 2 3224 229
Fax: + 389 2 3224 229
E-mail: fani@mapas.gov.mk
Address: Vasil Glavinov bb (Intex Business Centre 2), 1000 Skopje, R. Macedonia

W Polsce
Biuro Relacji Zewnętrznych i Współpracy Międzynarodowej
Urząd Komisji Nadzoru Finansowego
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
tel.: +48 22 3326 634
fax.: +48 22 3326 616
e-mail: brw@knf.gov.pl

Република Македонија
АГЕНЦИЈА ЗА СУПЕРВИЗИЈА НА КАПИТАЛНО
ФИНАНСИРАНО ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ
Бр. 03-275/1
15. 02. 2008 год.
СКОПЈЕ

ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА
СКЛУЧЕН ПОМЕЃУ

Агенција за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување
од Република Македонија
и
Полска агенција за финансиска супервизија
од Република Полска

Агенцијата за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување, од Република Македонија, од една страна
и

Полска агенција за финансиска супервизија, од Република Полска, од друга страна.

Имајќи ја во предвид зголемента меѓународна активност на финансиските пазари, вклучувајќи ги и пазарите на осиурување и пензиски фондови се зголемува и потребата од соработка меѓу релевантните супервизорски тела, која соработка има за цел зајакнување на ефективноста во извршувањето на задачите, зададени со релевантна регулатива, кои задачи овие тела ги извршуваат во своите земји.

За таа цел горенаведените институции се согласија за следното:

Член 1
Дефиниции

За цели на овој Договор термините дефинирани подолу ќе го имаат следното значење:

(а) "Тело" ќе значи:
(i) Агенција за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување во случајот на Република Македонија
(ii) Полска агенција за финансиска супервизија во случајот на Република Полска

(б) "Тело кое го прифаќа барањето" ќе значи тело на кое му се доставува барањето согласно одредбите од член 4;

(в) "Тело кое бара" ќе значи тело кое поднесува барање согласно одредбите од член 4;

(г) "ентитети под супервизија" ќе се однесува на ентитети врз кои телото врши јавна супервизија, согласно релевантна регулатива;

(д) "законска релулатива" ќе се однесува на одредби од акти, легислатива и други законски извори, обврзувачки во Македонија или во Словенија, кои ги специфицираат правата и обврските на Телата.

Член 2
Обем на соработка

1. Договорните страни ќе го споделуваат своето искуство во извршување на задачите кои ги спроведуваат согласно важечката регулатива во земјите во кои тие работат, а се регулирани со гореспоменатата регулатива. Договорните страни особено ќе го споделуваат искуството во врска со супервизорските активности од областа на осигурувањето и пензиските фондови, имплементацијата на реформите на пензискиот систем и процесите за прилагодување на националната легислатива на барањата на *acquis communautaire*.

2. Соработката меѓу договорните страни може да се состои, меѓу другото, од размена на регулативи кои се во сила во Македонија или во Словенија, размена на информации за нивната примена, за одобрените стандарди на активности кои ги вршат ентитетите под супервизија, за стандардите на супервизија врз овие ентитети како и во размена на статистички податоци. Соработката може исто така да се состои и во размена на податоци за компании со седиште во едната земја кои имаат капитални инвестиции во другата. Оваа соработка може да биде во форма на размена на документи, посети за време на супервзија, експертски посети, како и секоја друга форма договорена меѓу страните.

3. Во рамките на законските овластувања, договорните страни ќе обезбедуваат меѓусебни информации за задачите кои ги извршуваат, ќе ги даваат на располагање своите документи и ќе преземаат други законски дозволени активности на полето на обезбедување помош и соработката во извршувањето на задачите на супервизорски тела.

4. Одредбите од овој Договор не ги ограничуваат договорните страни во обемот и формата на соработка кои се пропишани со овој Договор, доколку таквата соработка е законска и доколку договорните страни заеднички коснтатирале потреба од воспоставување на дополнителна соработка.

5. Со исцрпување на сите одредби од овој Договор, договорните страни ќе се обидат да обезбедат најголем степен на нивна корисност и ќе се стремат кон избегнување на било какви недоразбирања. Доколку се појави потреба, договорните страни ќе прибегнат кон непосредни консултации заради зајакнување на ефективноста и коректноста во исцрпување на одредбите на овој Договор.

Член 3
Карактеристики на одредбите на Договорот

Овој Договор не ги менува ниту заменува законските прописи кои се во сила во земјите во кои супервизорските тела ги извршуваат своите задачи. Овој Договор не и дава право на било која од договорните страни, директно или индиректно, да бара од другата договорна страна да се однесува на специфичен, безусловен или извршен начин.

Член 4
Обезбедување помош

1. Барањето за обезбедувањето на помош ќе се одвива по писмен пат од страна на супервизорското тело. Барањето за помош може да се однесува само на изведувањето на задачи поврзани со супервизијата и не може да ги надминува или нарушува законските овластувања кои ги обврзуваат како Тело кое поднесува барање како и Тело кое го прифаќа барањето. Обезбедувањето на помош ќе се остварува единствено преку средства кои му се достапни на Телото кое го прифаќа барањето.

2. Барањето за обезбедување на помош може да содржи барање за информации или специфични документи во сопственост на една од страните или може да се однесува на други ситуации, доколку обезбедувањето на помош е во согласност со релевантните законски прописи.

3. При поднесувањето на барањето, Телото кое го поднесува барањето треба да го наведе следното:

(а) Целта поради која барањето се поднесува;
(б) Што се очекува да се добие (трансфер на информации, пристап кон документи, други форми на поддршка);
(в) Детален опис на обемот на барана помош (тип на информација, спецификација на документи);
(г) Образложение за барањето на помош;
(д) Инфромација за степенот на итност на барањето;
(ѓ) Други информации кои телото кое го поднесува барањето ги смета за релевантни

4. Барањето за обезбедување помош се поднесува до назначените контакти на Телото кое ја обезбедува помошта.

5. Телото кое го прифаќа барањето ќе го разгледа барањето без непотребно одолговлечување, со информациите наведени во точка 2.

6. Телото кое го прифаќа барањето може да ја одбие бараната помош, во целост или делумно, доколку поднесеното барање не е во согласност со одредбите на овој Договор, доколку барањето го надминува пропишаното со овој Договор или

доколку обезбедувањето на помош ги крши позитивните законски прописи или е во спортивно на јавниот интерес.

7. Доколку Телото кое го прифаќа барањето, делумно или во целост го одбие барањето за помош треба да ги наведе причините за одбивањето.

8. Доколку обезбедувањето на помош не може да се обезбеди согласно точка 6, Телото кое го прифаќа барањето ќе се обиде да го задоволи барањето за помош на друг начин, доколку тоа е возможно. Во врска со ова Телото кое го прифаќа барањето претходно ќе треба да го консултира Телото кое го поднесува барањето.

Член 5
Искористување на обезбедената помош

Телото кое го поднесува барањето ќе ја искористи обезбедената помош само за цели специфицирани во барањето. При обезбедувањето на помошта, Телото кое ја обезбедува може да наведе и специфични услови за користење на обезбедената помош, кои услови Телото кое ја прифаќа помошта се обврзува да ги почитува.

Член 6
Доверливост

1. Телото кое бара помош ќе обезбеди доверливост на информациите и документите кои му се обезбедени како помош, доколку целта за која тие се обезбедени не предвидува поинаку.

2. Телото кое ја обезбедува помошта треба да му даде согласност на Телото кое ја прифаќа помошта истата да ја сподели со трети лица.

3. Договорните страни се обврзуваат дека ќе ги чуваат како доверливи документи и барањата за обезбедување помош, доколку претходниот пасус или заедничка изјава потпишана од двете договорни страни не предвидува поинаку.

Член 7
Одговорност

Телото кое бара помош ќе биде одговорно за употребата на информациите и документите обезбедени како помош за цели кои не се во рамките на поднесеното барање за помош.

Член 8
Сопствена иницијатива

Било кое од Телата може да му обезбеди на другото Тело специфична информација или документ на сопствена иницијатива, доколку смета дека другото Тело би требало да биде запознаето со истите.

Доколку Телото кое ги доставува овие инфромации или документи наведе дека тие се од доверлив карактер, другото Тело ќе треба да го почитува истото. Во тој случај ќе се применуваат соодветно одредбите од членовите 6 и 7.

Член 9
Други форми на соработка

Било кое од Телата доколку смета дека е потребно може да поднесе предлог за започнување на соработка во фроми поинакви од оние за обезбедување на помош и за сопствена иницијатива.

Овие форми може да се состојат од, меѓу другото, размена на искуства преку споделување на публикации, правни акти, супервизорски посети и размена на експерти.

Член 10
Трошоци за имплементација на Договорот

Во сите случаи договорните страни ќе се консултираат меѓусебно за поднесувањето на трошоците за индивидуалните форми на соработка кои ќе ги преземаат.

Горенаведеното важи освен во случаите предвидени со член 4 каде телото кое обезбедува помош истата ќе ја обезбеди бесплатно, доколку трошоците не се преголеми.

Член 11
Коспулатции и повлекување

Договорните страни, на континуирана основа, ќе ги анализираат своите напори преземени согласно овој Договор и редовно ќе се консултираат со цел нивно зајакнување и со цел разрешување на проблемите со кои се соочуваат.

Сите одредби на овој Договор може да бидат изменети или укинати доколку за тоа постои заедничка согласност на договорните страни.

Член 12
Раскинување на договорот

Договорот ќе биде во сила се додека не биде раскинат од една од договорните страни со претходно писмено известување од 30 дена, доставено до другата договорна страна, со кое ќе се информира дека одредбите од овој Договор престануваат да важат.

Член 13
Контакти

Доколку договорните страни не се договорат поинаку сите информации и други контакти меѓу Телата ќе се одвиваат преку назначените лица за контакт, наведени во Прилог 1 на овој Договор.

Член 14
Јазик на Договорот

Овој договор е изготвен на македонски, полски и англиски јазик. Сите три јазични верзии ќе се сметаат за еднакво важечки.

Во случај на неконзистентност во интерпретирањето на одредбите на овој Договор кои произлегуваат од разликата во јазиците, ќе преовлада англиската верзија на Договорот.

Член 15
Датум на важност на Договорт

Договорот ќе има важност од датумот на потпишување од страна на директорот на Агенцијата за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување од Република Македонија и директорот на Полската агенција за финансиска супервизија од Република Полска.

Потпишан на (датум) 1.04.2008

За
Агенцијата за супервизија
капитално финансирано
пензиско осигурување, Македонија

Директор,

За
Агенција за финансиска
супервизија, Полска

Директор,

Прилог 1

Контакти

Во Македонија
Агенцијата за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување
г-ца Фанче Костенчева
тел: + 389 2 3224 229
факс: + 389 2 3224 229
е-маил: fani@mapas.gov.mk
адреса: Васил Главинов бб (ДЦ Интекс 2), 1000 Скопје, Р.Македонија

Во Полска
Одделение за односи со јавноста и меѓународна соработка
Полска агенцијата за финансиска супервизија
адреса: Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
тел: +48 22 3326 634
факс: +48 22 3326 616
е-маил: brw@knf.gov.pl

Република Македонија
АГЕНЦИЈА ЗА ФИНАНСИСКИ УСЛУГИ
Бр. 03-2751/1
15.02.2012 год.
СКОПЈЕ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
CONCLUDED BY AND BETWEEN

AGENCY FOR SUPERVISION OF FULLY FUNDED PENSION INSURANCE
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
POLISH FINANCIAL SUPERVISION AUTHORITY
OF THE REPUBLIC OF POLAND

Agency for Supervision of Fully Funded Pension Insurance, Macedonia, on one side,

and

Polish Financial Supervision Authority, Poland, on the other,

considering the growing international activity on financial markets, including pension fund markets,

and acknowledging the resulting need for cooperation between relevant supervisory authorities, which cooperation is to be a means aimed at enhancing the effectiveness of the tasks, provided for by relevant legislation, that the said authorities perform in the territories of their countries,

resolve to conclude the following Memorandum of Understanding:

Art. 1
Definitions

For the purpose of this Memorandum, the terms defined below shall have the following meaning:

(a) "Authority" shall mean:
(i) Agency for Supervision of Fully Funded Pension Insurance in the case of Macedonia,
(ii) the Polish Financial Supervision Authority in the case of Poland;

(b) "Application Accepting Authority" shall mean the Authority to which the application is submitted in compliance with provisions of Art. 4;

(c) "Applying Authority" shall mean the Authority that submits the application in compliance with provisions of Art. 4;

(d) "supervised entities" shall mean the entities over which the Authority performs public supervision, pursuant to relevant legislation;

(f) "legal regulations" shall mean the provisions of acts, ordinances or other legal sources, binding in Macedonia or in Poland, which provisions specify, in particular, the rights and the obligations of the Authorities.

Art. 2
Scope of Cooperation

1. The Parties shall share their experience related to the performance of tasks carried out in accordance with relevant legal regulations in effect in the countries in which the Parties perform the tasks the said regulations set out. The Parties shall share, in particular, the experience related to pension fund market supervision activities, to the implementation of pension-system reforms, and to the process of adapting the national legislation to the requirements of *acquis communautaire*.

2. The cooperation between the Parties may consist, inter alia, in exchanging information on legal regulations in force in Macedonia or in Poland, on the implementation thereof, on the approved standards of activity performed by the supervised entities, on the standards of supervision over those entities. Their cooperation may also consist in the exchange of statistical data. Such cooperation may take place in the form of exchanging documents, paying reconnaissance visits, experts' visits, as well as in any other forms agreed upon by the Parties.

3. The Parties shall provide each other, to the extent permitted by legal regulations, with information they have at their disposal in relation to the tasks they perform, shall make available the documents they possess, and shall also undertake other legally acceptable actions in the field of providing assistance and cooperation in carrying out the tasks of supervision authorities.

4. The provisions hereof shall not limit the Parties' ability to undertake cooperation in the scope and forms other than those stipulated herein, as long as such cooperation is permitted by legal regulations, and the Parties have jointly expressed a need for such cooperation to be established.

5. When executing the provisions hereof, the Parties shall take every effort to ensure the plausibly greatest degree of mutual usefulness hereof, and shall also strive to avoid any misunderstanding. Should a need arise, the Parties shall undertake immediate consultations in order to enhance the effectiveness and the correctness of the execution of the provisions hereof.

Art. 3
Character of Memorandum's Provisions

This Memorandum shall not modify or substitute the legal regulations in force in the countries in which the Parties perform their public tasks. The Memorandum shall not provide a party hereto, directly or indirectly, with any rights to demand the other Party to behave in a specific, unconditional and executable manner.

Art. 4
Provision of Assistance

1. The provision of assistance shall take place upon a written application of one of the Authorities. The application for the provision of assistance may relate only to the performance, by the Authorities, of supervision-related tasks, and cannot violate or go beyond the legal regulations binding for both the Applying Authority and the Application Accepting Authority. The provision of assistance may take place only with the use of means available to the Application Accepting Authority.

2. Application for the provision of assistance may request that information in the possession of one of the Parties hereto be made available, that a specific document be made available, or may relate to other situations, as long as the provision of assistance is permitted under relevant legal regulations.

3. When submitting the application, the Applying Authority specifies in particular:

(a) the purpose for which the application for assistance is submitted;
(b) the expected form of assistance (transfer of information, access to a document, other forms of support);
(c) detailed scope of assistance (type of information, specification of documents);
(d) justification behind the need for assistance;
(e) information on the application's urgency;
(f) other information the Applying Authority deems relevant.

4. Application for the provision of assistance shall be submitted to the Application Accepting Authority's contact point, as specified by the provisions hereof.

5. The Application Accepting Authority shall review the application without unnecessary delay, with the information referred to in clause 3 letter (e) above taken into consideration.

6. The Application Accepting Authority shall refuse to provide assistance, in whole or in part, if the application for the provision of assistance has been submitted in violation of the provisions hereof, if the provision of assistance remains outside the scope hereof, or if the provision of assistance is prevented by relevant legal regulations or if it contradicts the public interest of the country of the Application Accepting Authority.

7. Should the provision of assistance be refused in whole or in part, the Application Accepting Authority shall specify the reasons for which the provision of assistance was denied.

8. If assistance cannot be provided for reasons specified in paragraph 6 above, the Application Accepting Authority shall undertake efforts aimed at satisfying the application in a different way, if only the powers at its disposal so allow. To this end, the Application Accepting Authority shall previously consult the Applying Authority.

Art. 5
Taking Advantage of Assistance

The Applying Authority shall use the assistance to it provided only for the needs specified in the application for the provision of assistance. When providing assistance, the Application Accepting Authority may specify detailed conditions for the use thereof, which conditions the Applying Authority hereby undertakes to comply with.

Art. 6
Confidentiality

1. The Applying Authority shall ensure the confidentiality of information and documents it obtains within the scope of the assistance provided, unless the aim for which the assistance was provided determines otherwise.

2. A consent of the Application Accepting Authority shall be obtained by the Applying Authority for making the information and documents obtained within the scope of the assistance provided available to any third parties.

3. The Parties shall also keep confidential any submissions of applications for the provision of assistance, unless the preceding paragraphs or a joint statement of the Parties provide otherwise.

Art. 7
Responsibility

The Applying Authority shall be held responsible for the use of information and documents obtained within the scope of assistance provided, for a purpose other than that for which the application for the provision of assistance was submitted.

Art. 8
Own Initiative

Any of the Authorities may provide the other Authority with specific information and documents upon its own initiative, as long as it deems that the Authority to which such information and documents are submitted should become acquainted therewith.

If a relevant reservation is made by the Authority submitting the aforementioned information and documents, the Authority to which such information and documents are submitted shall keep them confidential. In such a case the provisions of Art. 6 and 7 above shall apply accordingly.

Art. 9
Other Forms of Cooperation

Each of the Authorities may, as long as it deems it appropriate, submit a proposal of initiating cooperation in forms that are different than the provision of assistance and own initiative.

Forms of cooperation other than the provision of assistance and own initiative may consist, inter alia, in exchanging experience by making available publications, legal acts, by paying reconnaissance visits and by exchanging experts.

Art. 10
Memorandum Implementation Costs

The Authorities shall consult each other, in all of the cases, as to the settlement of the costs of individual forms of cooperation they undertake.

If, however, assistance is provided in compliance with provisions of Art. 4 hereof, the Application Accepting Party shall provide assistance free of charge, unless substantial expenditure is involved.
In case of compliance with the assistance request hereunder involves substantial cost for the Application Accepting Authority, it can make such compliance conditional to the payment of such costs or any part of them by the Applying Authority.

Art. 11
Consultations and Withdrawal

The Authorities shall analyze, on a continuous basis, the efforts undertaken in relation hereto, and shall hold relevant consultations aimed an enhancing the efforts they undertake, and at solving any problems they encounter.

All and any provisions herein contained may be amended or abrogated with the mutual consent of both Parties in a written form stating their date of entering into force.

Art. 12
Termination of Memorandum

The Memorandum shall remain in force until it is terminated by any of the Authorities upon a 3-months written notice submitted to the other Authority and informing that the provisions herein contained shall be no longer deemed effective. The termination of the Memorandum does not create obstacles in finalising the projects which were approved when the agreement was in force, unless the parties decide otherwise.

Art. 13
Contact Points

Unless the Parties agree otherwise, any correspondence shall be exchanged and other contacts between the Authorities shall be made with the use of the contact points specified in Attachment No. 1 hereto.

Art. 14
Language of Memorandum

This Memorandum has been drawn up in Macedonian, in Polish and in English, each version in duplicate. All language versions shall be considered equally reliable.

In the case of any discrepancies in the interpretation of the provisions hereof depending on the language version, the English language version shall prevail.

Art. 15
Effective date

The Memorandum shall enter into force on the date on which it is executed by [chairperson, president or any other person in charge] of the Agency for Supervision of Fully Funded Pension Insurance, Macedonia, and by the Chairman of the Polish Financial Supervision Authority of the Republic of Poland.

Executed on 1.04.2008

For
Agency for Supervision of Fully Funded Pension Insurance, Macedonia,

Chairperson

For
Polish Financial Supervisory Authority, Poland

Chairman

Attachment No. 1
Contact Points

In Macedonia

Agency for Supervision of Fully Funded Pension Insurance
Ms. Fance Kostenceva
tel: + 389 2 3224 229
fax: + 389 2 3224 229
e-mail: fani@mapas.gov.mk
Address: Vasil Glavinov bb (DC Intex 2), 1000 Skopje, Macedonia

In Poland

Public Relations and International Cooperation Office
Polish Financial Supervision Authority
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
tel.: +48 22 3326 634
fax.: +48 22 3326 616
e-mail: brw@knf.gov.pl